Porównanie tłumaczeń Psalmów 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos JAHWE sprawia, że łanie rodzą,\* \*\* I obnaża\*\*\* lasy,\*\*\*\* A w Jego świątyni wszystko woła: Chwała![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Łanie MT G. Lub: (1) ronią; (2) Głos Pana wykręca dęby, קֹול יְהוָה יְחֹולֵל אַּיָלֹות BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 39:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: pozbawia drzewa liści (<x>360 1:7</x>) l. nawadnia, וַּיֶחֱסֹף (wajjechesof) w zn. sugerowanym przez ugar. chsp. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może: A kozy wydają swe młode. Taki odczyt opierałby się na założeniu, że lm rz las, יַעַר (ja‘ar), ma formę יְעָרִים (je‘arim), a nie יְעָרֹות (je‘arot), a יְעָרֹות należałoby poprawić na יְעָלֹות (je‘alot), czyli: kozice. יְעָרֹות (je‘arot) jest również zaświadczona w tekstach ugar. [↑](#footnote-ref-5)